

УДК 81.42

Ван Нань

Амурский государственный университет

г. Благовещенск, Россия

E-mail: 1069645121@qq.com

Лагута Нина Владимировна

Амурский государственный университет

г. Благовещенск, Россия

E-mail: nlaguta@mail.ru

Wang Nan

Amur State University

Blagoveshchensk, Russia

E-mail: 1069645121@qq.com

Laguta Nina Vladimirovna

Amur State University

Blagoveshchensk, Russia

E-mail: nlaguta@mail.ru

ЛЕКСИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

LEXICAL CONTENT OF THE CONCEPT "TIME" IN RUSSIAN AND CHINESE

Аннотация. Статья посвящена лингвокультурологическому исследованию концепта «Время» в русских и китайских пословицах.

Abstract. The article is devoted to the linguocultural study of the concept of "Time" in Russian and Chinese proverbs.

Ключевые слова: концепт, лексема, ядро, периферия, лингвокультурология, пословица, паремия, концепт «Время».

Key words: concept, lexeme, core, periphery, linguoculturology, proverb, paremia, concept "Time".

DOI: 10.22250/20730284_2023_102_120

Время – основная физическая величина момента и продолжительности события, абстрактное понятие, выражение движения материи, непрерывности изменений и их последовательности. Время – параметр, используемый человеком, чтобы описать процесс движения вещества или процесс, в котором происходит событие.

Время – важная константа и китайской, и русской культуры. Время в сознании людей обладает различными качествами. Оно фатально – может что-то дать человеку или отнять, его нужно поймать и рационально использовать. Все эти представления нашли отражение в паремиологии китайского и русского языков. Пословица, как образная единица, сохранила особенности восприятия вре-

мени в культурах и языках Китая и России.

В статье исследуется концепт «Время», его лексическое наполнение в китайских и русских пословицах. Материалом исследования послужили сто пословиц китайского и русского языков, содержащих концепт «Время».

Категория времени – сложная система, включающая различные аспекты. С.М. Толстая рассматривала время как часть славянской культуры, влияние времени на мышление славянского народа, его менталитет [4]. Е.С. Яковлева доказывает связь времени, пространства и восприятия человека [6]. Л.Н. Михеева обращается к концепту «Время» с точки зрения лингвокультурологии [2]. Ф.Ф. Фархутдинова изучает особенности течения времени в сознании русского человека, отраженные в языке [5].

По мнению исследователя М.Г. Лебедько [1], существует восемь типов времени:

параметры времени. Это понятие означает лексемы, выбранные человеком при измерении времени [1, с. 72];

понятие возраста времени входит в понятие структуры сознания и, как правило, имплицитно выражается в понятии времени, не ограничиваясь временными терминами; понятие возраста времени в русском языке обычно включает: младенчество, детство, молодость, зрелость, старость и т.д. [1, с. 74];

концепция времени и пространства. Время и пространство – основная форма бытия объективных вещей, которые сосуществуют в пространстве, сменяются временем. В русском языке понятия времени и пространства неотделимы друг от друга: за три дня, в пределах недели, впредь до чего и т.д. [1, с. 76];

концепция валюты. Денежно-кредитная концепция времени – это выражение «деньги», «богатство» и т.д. [1, с. 76];

этические понятия. Понятие «мораль времени» в целом относится к поговорке, пословице, которая содержит нравственные взгляды на время, нормы поведения и т.д. Содержание таких пословиц необходимо, главным образом, для пропаганды ценности и рациональности времени [1, с. 78];

понятие стоимости означает время, которое имеет значение для творчества, реализации идей. [1, с. 78];

понятие события. Время описывается с помощью процессов и результатов деятельности, – например, до третьих петухов [1, с. 79];

последняя концепция. Суть концепции проистекает из христианской теории «конца света», «суда конца света» [1, с. 79].

Эти восемь категорий в определенной степени расширяют концепцию времени и содержат большое число понятий, характеризующих время. Исследование пословиц о времени в нашей статье опирается на данную типологию.

Концепт «Время» в пословицах китайского языка репрезентируется с помощью различных лексических средств.

Ядро концептуального поля составляет лексема «Время», которая описывает категорию времени в китайском языке, – например, 岁月不饶人。 – *Время не радует.* [7]; 一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴。 *Время – деньги, но на деньги времени не купить* [7].

Периферия концептуального поля – это рассматриваемые ниже лексемы.

Лексемы *годы, жизнь*, которые оцениваются ушедшим временем с точки зрения «хорошо / плохо», «достойно / недостойно», «зря / не зря», т.е. время приравнивается к течению человеческой жизни, опыту и мудрости человека, время описывает и оценивает прожитые годы, – например:

时光荏苒，岁月蹉跎。 – Если время легко проходит, годы проходят впустую [7]. Пословица говорит, что время быстротечно, быстротечна и человеческая жизнь. Если время уходит легко, человек его не замечает и ничего не делает, то жизнь его проходит зря.

Лексемы, определяющие время суток: *день/ночь, утро/вечер*. Время – ресурс, который быстро проходит, и нужно успеть всё сделать вовремя, – например: 一日无二晨, 过时不在临。 – В день одно утро, оно улетит и не вернется [7]. Пословица говорит, что необходимо беречь время, иносказательно – успеть всё, чтобы не испытывать сожалений. – 逝者如斯夫, 不舍昼夜。 – Время летит день и ночь. [7]; 成年不重来, 一日难再晨。及时当勉励, 岁月不待人。 Возраст не приходит вновь, а утром время не терпит человека, который его подгоняет. [7] Пословица означает, что энергичный возраст больше не повторится, как в один день может быть только одно утро. Но и в молодости нужно стимулировать себя к своевременной работе.

Лексемы, определяющие момент времени, – *сегодня, завтра*. Момент времени – важная категория концепта «Время», устанавливающая конкретный отрезок времени в жизни человека, – например: 明日复明日, 明日何其多。 – Завтра, завтра, как много [7]. Означает – всегда нужно ожидать наступления завтрашнего дня, т.е. человек ждет завтрашнего дня, если он жив и здоров; 今日事, 今日毕。 – Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня [7]. Означает, что все сегодняшние дела должны быть сделаны сегодня, ни в коем случае не откладывать их на завтра, потому что завтра также будут дела, которые должны быть завершены.

Лексемы, означающее единицу измерения времени – *час, минута, сутки*, – например: 一日无二晨, 时间不重临来自谚语, 谚语是熟语的一种.是流传于民间的比较简练而且言简意赅的话语。 – В сутках не бывает два утра, а из пословицы время не возвращается [7]. Это означает, что время быстротечно и прошлое нельзя изменить. 一寸光阴一寸金, 寸金难买寸光阴。 – Минута времени – это грамм золота, но грамм золота не может купить минуту времени [7]. Пословица подчеркивает ценность времени.

К периферии мы также отнесли метафорические пословицы, обозначающие время. В таких пословицах время описывает не конкретная лексема, а целая фраза, означающая какой-либо процесс, – например: 花有重开日, 人无再少年。 – У цветка есть день открытия, а человек не подросток [7]. Пословица говорит, что цветы цветут каждый год, человек же не может вернуться в юность, т.е. юность надо беречь. Метафора описывает течение времени взросления: фраза «у цветка есть день открытия» означает, что цветок распустится в конкретный момент времени, а лексема «подросток» отсылает к этапам взросления человека. – 光景不待人, 须叟发成丝。 – Ситуация не ждет людей, и волосы мгновенно становятся белыми [7]. Пословица говорит о том, что не нужно тратить время впустую, ведь оно проходит так же быстро, как седеют волосы.

Итак, пословицы о времени в китайском языке описывают концепт «Время» с помощью различных лексем, которые мы условно разделили на ядро и периферию. Ядро составляет лексема «Время», поскольку именно данная лексема – основное средство для описания категории времени в языке, а периферию – лексемы «годы», «жизнь», «день / ночь», «утро / вечер», «сутки», «сегодня», «завтра», «минута», а также различные метафорические выражения.

Концепт «Время» в пословицах русского языка репрезентируется с помощью различных лексических единиц. Анализ русских пословиц показал, что ядро лексических средств составляет лексема *время*. Например, эта лексема представлена в пословицах: *времени не поворотишь; время – лучший лекарь; время – не семя, не выведет племя; время – судья; время дороже золота; время за нами,*

время перед нами, а при нас его нет; время и камень долбит; время идет – как птичка несет; время, как воробей: упустишь – не поймает; время красит, безвременье старит; время научит, что делать; время не деньги, потеряешь – не найдешь; время не ждет; всему свое время; всякому овощу свое время [3].

Периферию составляют:

лексемы **всё** (употребляется с глаголами идти, проходить), **пора, срок**, обозначающие какой-то период или, наоборот, безвременье, например: *всё идет в свой черед; всё прошло, как огнём прожгло; кусают и комары до поры; пора да время дороже золота; еще до той поры много воды утечет; всё в свой срок: придет времечко, вырастет и семечко; после поры не точат топоры* [3];

лексемы **годы, прожитое**, обозначающие прошедшую жизнь, время, которое ушло, осталось в прошлом, – например: *года – что вода; прожитое, что пролитое – не воротить; уплыли годы, как вешние воды* [3];

лексемы **рано / поздно, всегда / никогда**, – например: *лучше поздно, чем никогда* [3];

лексемы **месяц** (а также наименования месяцев); **день** (наименования дней); **неделя, год, век**. В русском языке достаточно часто употребляются лексемы, которые описывают календарное время с принятыми периодами, – например: *в субботу в обед будет сто лет; в том-то и сила, что прошло да было; взойдет красно солнце – прощай, светел месяц! Время оно: при царе Горохе; всякому дню своя забота; день на день не приходится; ночь ночевать – не век вековать; год тих, да час лих; другие дни – другие сны; неделя днями красна; три дня – не три года; неделя закатилась, нигде не зацепилась* [3];

лексемы **день / ночь, утро / вечер, солнце / луна**. Время делится по периоду в сутках, – например: *день как день, да год не тот; день придет – и заботу принесет; луна взошла – солнцу отдых; много дней впереди, много и позади; не по дням – по часам; ночь – матка: выпшишься – все гладко; утро вечера мудренее; думай ввечеру, а делай поутру; утро – не вечер, другие речи; ночью не видно – холодно ли, тепло ли* [3];

лексемы, обозначающие времена года: **лето, зима, осень, весна**, – например: *тетереву вся зима одна ночь; цыплят по осени считают; на будущую осень – годов через восемь* [3];

лексемы, определяющие момент времени: **сегодня, завтра, вчера**. Это время по отношению к настоящему, прошлому и будущему, – например: *одно нынче лучше двух завтра; вчера не догонишь, а от завтра не уйдешь; вчерашнего дня не воротить; искать вчерашнего дня* [3];

лексемы, означающие единицу измерения времени: **сутки, минута, час**, – например: *упустишь минуту – потеряешь час; делу – время, а потехе – час; и петух свои часы знает; не тем час дорог, что долог, а тем, что короток; где день, где ночь, тут и сутки прочь* [3].

К периферии мы также отнесли метафорические пословицы, обозначающие время. В таких пословицах время описывает не конкретная лексема, а целая фраза, означающая:

какой-либо процесс, – например: *вдохновение приходит во время труда; перемелется – мука будет; поздно щуче на сковородке вспоминать о воде; после дела за советом не ходят; после драки кулаками не машут* [3];

причину и следствие, – например: *убрал вовремя – выиграл, опоздал – проиграл; когда в печи жарко, тогда и варко; ждал, пока сварится, подожди, пока остынет; когда играют, тогда и пляши; корми меня, когда я голоден* [3];

сравнение процессов, – например: *дорого при пожаре ведро воды, при скудости – подаянье; дорога ложка к обеду, а там хоть под лавку* [3].

Итак, пословицы в русском языке описывают концепт «Время» с помощью различных лексем, которые мы условно разделили на ядро и периферию. Ядро составляет лексема «Время», а периферию лексемы «всё», «пора», «срок», «годы», «прожитое», «рано/поздно», «всегда/никогда», «месяц», «неделя», «год», «век», «день/ночь», «утро/вечер», «солнце/луна», времена года: «лето», «зима», «осень», «сегодня», «завтра», «вчера», «сутки», «минута», «час», а также различные метафорические фразы и конструкции.

Таким образом, в китайских и русских пословицах о времени лексема «Время» выступает как основное слово, передающее обобщенное понятие.

К периферии значений относятся общие для китайского и русского языков лексемы: «годы», «жизнь», «день / ночь», «утро /вечер», «сегодня», «завтра», «сутки», «минута». В русском языке периферия значений времени гораздо больше и включает лексемы: «всё» (употребляется с глаголами идти, проходить), «пора» «срок», «рано / поздно», «всегда / никогда», «месяц» (наименования месяцев); «день» (наименования дней); «неделя», «год», «век», «лето», «зима», «осень».

В русском языке шире периферия значений времени за счет внимания к временам года, дням недели. В русской культуре время в большей степени привязано к календарю и сильнее членится: от века до секунды, т.е. для русского человека более важны временные отрезки.

-
1. Лебедев, М.Г. Время как когнитивная доминанта культуры. Сопоставление американской и русской темпоральных концептосфер. – Владивосток, Изд-во Дальневост. ун-та. 2002. – 241 с.
 2. Михеева, Л. Н. Время в русской языковой картине мира. – Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2003. – 252 с.
 3. Пословицы о времени [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://allposloviy.ru/vremya/> – 23.09.2022.
 4. Толстая, С.М. Аксиология времени в славянской народной культуре // История и культура. – М.: Изд-во ИСБН, 1991. – С. 62-66.
 5. Фархутдинова, Ф.Ф. Взглянуть на мир сквозь призму слова... Опыт лингвокультурологического анализа русскости. – Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2000. – 204 с.
 6. Яковлева, Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М.: Гнозис, 1994. – 343 с.
 7. 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界. 北京: 北京语言文化大学出版社, 1997. 251页. [Цуй, Силян. Китайская паремия и китайский гуманитарный мир. – Пекин: Изд-во Пекинского ун-та лингвистики и культуры, 1997. – 251 с.